Kursplan

Fakulteten för konst och humaniora
Institutionen för språk

4TY314 Introduktion till översättning - Tyska, 30 högskolepoäng
Introduction to translation studies - German, 30 credits

Huvudområde
Tyska

Ämnesgrupp
Tyska

Nivå
Avancerad nivå

Fördjupning
A1N

Fastställande
Fastställd 2009-12-14
Senast reviderad 2020-02-10 av Fakulteten för konst och humaniora. Uppdatering av provmomenten.
Kursplanen gäller från och med höstterminen 2020

Förkunskaper
Utöver kravet på grundläggande behörighet krävs godkänt betyg i Engelska A och Svenska B/Svenska 2B samt Tyska 1–90 hp där ett examensarbete om minst 15 hp ingår.

Mål

Förväntade resultat för kursen som helhet:
Efter avslutad kurs ska den studerande kunna

- redogöra för kunskaper och insikter om översättningsteoretisk problematik,
- identifiera och analysera tyska texter av olika slag,
- analysera översättningar med hjälp av kontrastiv språkanalys,
- använda elektroniska hjälpmedel för översättning och kommunikation.

Delkurs 1. Tysk språkstruktur, 5 hp
Efter avslutad delkurs ska den studerande kunna

- redogöra för det tyska språkets grammatiska struktur och kunna genomföra grammatisk analys av språkliga strukturer i tyskan.

Delkurs 2. Text- och genrekunskap, 5 hp
Efter avslutad delkurs ska den studerande kunna

- tillämpa olika metoder för att analysera olika textsorter med avseende på

språksituation, funktion och stil,
- redogöra för språkspecifika textuella drag i olika texttyper samt göra relevanta jämförelser mellan de aktuella språken,
- redogöra för och tillämpa textteoretiska termer och begrepp i analyser,
- identifiera kontextuella faktorer av betydelse för textanpassning till olika mottagare inom olika genrer.

Delkurs 3. Svensk sakprosa: språkriktighet och textstruktur, 5 hp
Efter avslutad delkurs ska den studerande kunna

- kritiskt granska och diskutera texter med stöd av gällande skriftspråksnormer i svenska språket,
- analysera sakprosatexters uppbyggnad utifrån strukturers och genrers betydelse,
- tillämpa teoretiska kunskaper om textstrukturer inom svensk sakprosa med hänsyn till läsbarhet, funktion och mottagaranpassning.

Delkurs 4. Introduktion till översättningsteori och -praktik, 15 hp
Efter avslutad delkurs ska den studerande kunna

- på ett grundläggande sätt redogöra för och tillämpa översättningsvetenskapliga metoder och teorier,
- ur ett språkkontrastivt perspektiv identifiera och kategorisera olika typer av översättningsförändringar, främst avseende språkparet tyska–svenska,
- sammanfatta och självständigt granska översättningsteorier,
- söka och på ett effektivt sätt utnyttja relevanta hjälpmedel för översättningsverksamhet såsom ordbehandling, databassökning och översättningsminnen.

Innehåll

Kursen utvecklar den studerandes textmedvetenhet och förmågan att analysera svenska såväl som tyska sakprosatexter. Svensk och tysk språkstruktur och text- och genrekunskap behandlas. Kursen ger insikter om översättningsteoretisk problematik och god förmåga att analysera översättningar. Dessutom tränas förmågan att effektivt utnyttja elektroniska hjälpmedel för ordbehandling, databassökning, översättning och kommunikation. Kursen består av fyra delkurser:

Delkurs 1 Tysk språkstruktur 5 högskolepoäng
Delkursen behandlar tysk språkstruktur. Denna innefattar morfologi och syntax, med fokus på form såväl som på funktion. Dessutom studeras ordföljdvariation och specifika konstruktionstyper såsom finita och infinita strukturer och passiver. En del kontrastiva moment ingår.

Delkurs 2 Text- och genrekunskap 5 högskolepoäng
Text- och genrekunskap, diskursanalys och stilistik är viktiga moment i delkursen. De studerande ska tillägna sig sådan språkspecifik textkunskap att de dels kan ta ställning till och bedöma texter av olika slag, dels kan analysera texter i olika genrer på tyska.

Delkurs 3 Svensk sakprosa: språkriktighet och textstruktur 5 högskolepoäng
Delkursen behandlar svenska sakprosatexters genrer och strukturer från ett språkvetenskapligt perspektiv. Kursen innehåller teoretiska moment om språkriktighet, genredrag och textstruktur. De studerande diskuterar och tillämpar olika analytiska verktyg på autentiska, sakprosatexter i syfte utveckla textmedvetenhet och metaspråklig kunskap.

Delkurs 4 Introduktion till översättningsteori & -praktik 15 högskolepoäng
Delkursen ger en översikt över några ledande översättningsteorier och behandlar översättningsteoretiska frågor med tonvikt på kontrastiv analys och analys av praktiska översättningsproblem. Skillnaden mellan översättning av allmänspråk och fackspråk fokuseras, liksom i viss mån terminologifrågor.

Vidare uppmärksammas olika former för mottagande och leverans av översättningar, utformningen av översättningsprodukten, upphovsrättsliga frågor och yrkesetik. Därtill ges en introduktion till användning av datorbaserade översättningshjälpmedel.

Deltagande vid seminarier och andra examinerande moment är obligatoriskt.

Undervisningsformer

Undervisningen ges i form av föreläsningar, seminarier och gruppövningar. När kursen ges som nätbaserad distanskurs används särskilda för distributionsformen lämpliga undervisningsformer. Undervisningen bedrivs på svenska och tyska. Deltagande vid seminarier och andra examinerande moment är obligatoriskt.

Examination

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd.
För betyget Godkänd ska kursens mål vara uppnådda. Betygskriterier för betyget Väl godkänd meddelas skriftligen vid kursstart.

<u>Delkurs 1</u>
Examinationen består av två moment:
Salstentamen, 3 hp
Skriftlig inlämningsuppgift, 2 hp
Salstentamen betygssätts med G, VG eller U, och den skriftliga inlämningsuppgiften med G eller U.

<u>Delkurs 2</u>
Examinationen består av två moment:
Muntlig presentation, 2 hp

Skriftlig inlämningsuppgift, 3 hp
Delkursen examineras genom en muntlig presentation, som betygssätts endast med G eller U, samt en skriftlig inlämningsuppgift, som betygssätts med G, VG eller U.

Delkurs 3
Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd. Kursmålen examineras utifrån förmågan att dels tillämpa textanalytiska metoder och dra slutsatser av resultaten, dels att producera ändamålsenliga texter. Examinationen sker genom löpande bedömning av de studerandes muntliga och skriftliga uppgifter samt deltagande vid seminarier. Vid betyget Underkänd kan uppgifter kompletteras. Detta sker då i samråd med undervisande lärare.

Delkurs 4
Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd. Delkursen examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter. Uppgifter som inte lämnas in i tid rättas normalt inte.

För betyget Godkänd ska de förväntade studieresultaten vara uppfyllda. För betyget Väl godkänd på hela kursen krävs Väl godkänd på minst 20 poäng.

Om universitetet beslutat att en student har rätt till särskilt pedagogiskt stöd på grund av funktionsnedsättning, har examinator rätt att ge ett anpassat prov eller att studenten genomför provet på ett alternativt sätt.

Förnyad examination ges i enlighet med Lokala regler för kurs och examination på° grundnivå och avancerad nivå vid Linnéuniversitetet.

Kursvärdering
Under kursens genomförande eller i nära anslutning till kursen genomförs kursvärdering. Resultat och analys av genomförd kursvärdering ska skyndsamt återkopplas till de studenter som genomfört kursen. Studenter som deltar vid nästa kurstillfälle erhåller återkoppling vid kursstart. Kursvärdering genomförs anonymt.

Övrigt
För att delta i kursen krävs tillgång till Office-paketet. Studenter får tillgång till Office 365 gratis genom att följa guide på serviceportalen.lnu.se.

Kurslitteratur och övriga läromedel
Litteraturförteckning Delkurs 1 - Tysk språkstruktur 5 hp

Pittner, Karin & Berman, Judith. Senaste upplagan. *Deutsche Syntax. Ein Arbeitsbuch.* Tübingen: Gunter Narr Verlag. 200 s.

Material som tillhandahålles av institutionen (200 sidor)

Referenslitteratur
Andersson, Sven-Gunnar & Brandt, Margareta & Persson, Ingemar & Rosengren Inger. Senaste upplagan. *Tysk syntax för universitetsnivå.* Lund: Studentlitteratur.

Litteraturförteckning Delkurs 2 - Text- och genrekunskap 5 hp

Jürgens, Frank & Gansel, Christina. Senaste upplagan. *Textlinguistik und Textgrammatik.* Studienbücher zur Linguistik, Band 6. Vandenhoeck & Ruprecht. 250 s.

Merzlufft, Christine. 2010. Nähe und Distanz kontrastiv. Eine Untersuchung zur syntaktischen Dichte und Komplexität in deutschen und schwedischen Behördentexten. In: Dammel, Antje et al. (red.). *Kontrastive Germanistische Linguistik.* Germanistische Linguistik, 206–209/2010, Teilband 1, 201–237.

Rosén, Christina. 2009. Textproduktion i andraspråksundervisning – varför låter en svensk ”svensk” och en tysk ”tysk”? In: Juvonen, Päivi (red.) *Språk och lärande / Language and Learning*. Rapport från ASLA:s höstsymposium, Stockholm, 7–8 november 2008, 173–188.

Referenslitteratur
Carlsson, Maria. 2004. *Deutsch und Schwedisch im Kontrast. Zur Distribution nominaler und verbaler Ausdrucksweise in Zeitungstexten.* Göteborger Germanistische Forschungen 43. 190 s.

Fischer, Klaus. 2013. *Satzstrukturen im Deutschen und Englischen: Typologie und Textrealisierung.* Oldenbourg Akademieverlag. 375 s. ISBN: 978-3-05-006429-1

Litteraturförteckning Delkurs 3 - Svensk sakprosa: språkriktighet och textstruktur 5 hp

Hellspong, Lennart & Ledin, Per. 1997. *Vägar genom texten: handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur. ISBN: 9144373015. 303 s.

Pettersson, Jonatan. 2012. *Textforskningen och översättningarna. Språk och stil: tidskrift för svensk språkforskning*. Tema: Text, 22:1. Uppsala: Adolf Noreen-sällskapet för svensk språkoch stilforskning. 25 s.

Rösare, Sara & Mattsson, Anki. 2016 eller senare. *Uppdrag textgranskning. En bok om att förbättra andras texter*. Stockholm: Prodicta. 169 s. (urval). ISBN: 9789197993272

Språkriktighetsboken. 2011. Andra upplagan. Utarbetad av Svenska språknämnden. Stockholm: Norstedts. ISBN 9789113043708. 416 s. (urval)

Svenska skrivregler. Senaste upplagan. Språkrådets skrifter 22. Liber förlag. ISBN: 9789147111497. 308 s. (urval)

Litteraturförteckning Delkurs 4 - Introduktion till översättningsteori & -praktik 15 hp

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta – Översättandets praktik och didaktik.* Lund: Studentlitteratur. 371 s. ISBN: 9789144045122

Koller, Werner. Senaste upplagan. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft.* Tübingen/Basel: A. Francke Verlag. 349 s.

Lakoff, George & Mark Johnson. Senaste upplagan. *Metaphors we live by.* Chicago: University of Chicago Press. Kapitel 1–10.

Munday, Jeremy. Senaste upplagan. *Introducing translation studies. Theories and applications.* London: Routledge. 222 s.

Material som tillhandahålles av institutionen, ca. 200 s.

Referenslitteratur

Språkrådet. Senaste upplagan. *Svenska skrivregler*. Skrifter utgivna av Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen. Stockholm: Liber.

Språkrådet. Senaste upplagan. *Svenska skrivregler*. Skrifter utgivna av Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen. Stockholm: Liber.